

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nIdu caraNamulE-siMhEndramadhyamaM

In the kRti 'nIdu caraNamulE' – rAga siMhEndramadhyamam (tALa miSra cApu), SrI tyAgarAja pleads with Lord to protect him.

P nIdu caraNamulE gati(y)ani
'nerata nammina vADanurA rAma

A vEda vEdAnta vidituD(a)ni
velayu SrI sarv(E)Sa rAma (nIdu)

C pApa karmamu niNDurA(y)indu
bAdha paDa nE jAlarA
²E vagagAn(ai)nanu
nann(E)lukO tyAgarAja nuta (nIdu)

Gist

O Lord rAma!
O Supreme Lord SrI rAma effulgent as The One known in vEda and
vEdAnta!
O Lord praised by this tyAgarAja!

I totally trusted Your feet alone to be my refuge.

Here, it is full of sinful acts.
I am unable to undergo suffering.

Please govern me by any means whatsoever.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! I totally (nerata) trusted (nammina vADanurA) (literally I am one who has trusted) Your (nIdu) feet alone (caraNamulE) to be (ani) my refuge (gati) (gatiyani).

A O Supreme (sarva) Lord (ISa) (sarvESa) SrI rAma effulgent (velayu) as
(ani) The One known (vidituDu) (vidituDani) in vEda and vEdAnta!
O Lord rAma! I totally trusted Your feet alone to be my refuge.

C Here (indu), it is full (niNDurA) (niNDurAyindu) of sinful (pApa) acts
(karmamu);
I (nE) am unable (jAlarA) to undergo (paDa) suffering (bAdha);
O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! Please govern (ElukO) me
(nannu) (nannElukO) by any (E) means (vagagAnu) whatsoever (ainanu)
(vagagAnainanu);
O Lord rAma! I totally trusted Your feet alone to be my refuge.

Notes –

Variations –

² - E vagagAnainanu – E apakAriyainanu : If the latter version is correct,
then it will be translated as ‘please govern me no matter whatever offence I am
guilty of (E apakAriyainanu).

Referencs –

Comments -

¹ – nerata – the form the word ‘nera’ is doubtful.

In one book, this kRti is listed in the category of ‘doubtful’, which means
it is doubtful whether this kRti was indeed composed by SrI tyAgarAja.

Devanagari

प. नीदु चरणमुले गति(य)नि
नेरत नम्मिन वाडनुरा राम
अ. वेद वेदान्त विदितु(ड)नि
वेलयु श्री स(र्वे)श राम (नी)
च. पाप कर्ममु निण्डुरा(यि)न्दु
बाध पड ने जालरा
ए वगगा(नै)ननु
न(न्ने)लुको त्यागराज नुत (नी)

English with Special Characters

pa. nīdu caraṇamulē gati(ya)ni
nerata nammina vāḍanurā rāma
a. vēda vēdānta viditu(ḍa)ni
velayu śrī sa(rvē)śa rāma (nī)
ca. pāpa karmamu niṇḍurā(yi)ndu

bādha paḍa nē jālarā
ē vagagā(nai)nanu
na(nnē)lukō tyāgarāja nuta (nī)

Telugu

ప. నీదు చరణములే గతి(య)ని
నెరత నమ్మిన వాడనురా రామ
అ. వేద వేదాంత విదితు(డ)ని
వెలయు శ్రీ స(ర్వే)శ రామ (నీ)
చ. పాప కర్మము నిణ్ణురా(యి)న్లు
బాధ పడ నే జూలరా
ఏ వగగా(వై)నను
న(న్నే)లుకో త్యాగరాజ నుత (నీ)

Tamil

ప. నీతు³ శరణమ్రులే క³తి(య)ని
నెరత నమ్మిన వాడనురా రామ
అ. వేత³ వేతా³ంత వితి³తు(డ)ని
వెలయు పు³నీ సర్(వే)శ రామ (నీ)
చ. పాప కర్మము నిణ్ణు³రా(యి)న్తు³
బా³త⁴ పడ³ నే జూలరా
ఏ వక³కా³(ణె)న్లు
నన్(ణే)లుకో త్యాక³రాజ నుత (నీ)

உனது திருவடிகளே புகலென
மிக்கு நம்பிவனய்யா, இராமா!

வேத, வேதாந்தங்களில் அறியப்படுவோனென
ஒளிரும், யாவர்க்கும் இறைவா, இராமா!
உனது திருவடிகளே புகலென
மிக்கு நம்பிவனய்யா, இராமா!

பாவ காரியங்கள் நிறைந்துளதய்யா இங்கு;
துயர் பட நான் இயலேனய்யா;
எந்த வகையாக ஆகிலும்
என்னையாள்வாய், தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
உனது திருவடிகளே புகலென
மிக்கு நம்பிவனய்யா, இராமா!

Kannada

- ಪ. ನೀದು ಚರಣಮುಲೇ ಗತಿ(ಯ)ನಿ
ನೆರತ ನೆಮ್ಮಿನೆ ವಾಡೆನುರಾ ರಾಮ
ಅ. ವೇದ ವೇದಾನ್ತ ವಿದಿತು(ಡ)ನಿ
ವೆಲಯು ಶ್ರೀ ಸ(ರ್ದೇ)ಶ ರಾಮ (ನೀ)
ಚ. ಪಾಪ ಕರ್ಮೆ ಮು ನಿಣ್ಣುರಾ(ಯಿ)ನ್ತು
ಬಾಧ ಪಡೆ ನೇ ಜಾಲರಾ
ಏ ವೆಗಗಾ(ನೈ)ನನು
ನ(ನ್ನೇ)ಲುಕೋ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನೀ)

Malayalam

- ಪ. ನീಡು ಚರಣಮುಲೇ ಗತಿ(ಯ)ನಿ
ನೇರತ ನೆಮ್ಮಿನೆ ವಾಡೆನುರಾ ರಾಮ
ಅ. ವೇದ ವೇದಾನ್ತ ವಿದಿತು(ಡ)ನಿ
ವೆಲಯು ಶ್ರೀ ಸ(ರ್ದೇ)ಶ ರಾಮ (ನೀ)
ಚ. ಪಾಪ ಕರ್ಮೆ ಮು ನಿಣ್ಣುರಾ(ಯಿ)ನ್ತು
ಬಾಧ ಪಡೆ ನೇ ಜಾಲರಾ
ಏ ವೆಗಗಾ(ನೈ)ನನು
ನ(ನ್ನೇ)ಲುಕೋ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನೀ)

Assamese

- প. নীদু চৰণমূলে গতি(য়)নি
নেৰত নস্মিন রাডনুৰা বাম
অ. বেদ বেদান্ত বিদিতু(ড)নি
বেলয়ু শ্রী স(ৰ্বে)শ বাম (নী)
চ. পাপ কৰ্মমু নিণুৰা(য়ি)ন্দু
বাধ পড নে জালৰা
এ বগগা(নৈ)ননু
ন(নৈ)লুকো অগৰাজ নুত (নী)

Bengali

- প. নীদু চৰণমূলে গতি(য়)নি

ନେରତ ନମ୍ମିନ ବାଡନୁରା ରାମ

ଅ. ବେଦ ବେଦାନ୍ତ ବିଦିତୁ(ଡ)ନି

ବେଲୟୁ ଶ୍ରୀ ସ(ର୍ବେ)ଶ ରାମ (ନୀ)

ଚ. ପାପ କର୍ମମୁ ନିଘୁରା(ୟି)ନ୍ଦୁ

ବାଧ ପଡ ନେ ଜାଲରା

ଏ ବଗଗା(ନୈ)ନନୁ

ନ(ନେ)ଲୁକୋ ଆଗରାଜ ନୁତ (ନୀ)

Gujarati

୫. ନୀଡୁ ଧରଢାମୁଡେ ଗାତି(ଧ)ନି

ନୈରତ ନମ୍ମିନ ବାଡନୁରା ରାମ

ଅ. ବେଦ ବେଦାନ୍ତ ବିଦିତୁ(ଠ)ନି

ବୈଲୟୁ ଶ୍ରୀ ସ(ର୍ବ)ଶ ରାମ (ନୀ)

ଧ. ପାପ କର୍ମମୁ ନିଘଡୁରା(ୟି)ନ୍ଦୁ

ବାଧ ପଡ ନେ ଜାଲରା

ଏ ବଗଗା(ନୈ)ନନୁ

ନ(ନେ)ଲୁକୋ ଆଗରାଜ ନୁତ (ନୀ)

Oriya

୧. ନୀଡୁ ଧରଢାମୁଡେ ଗାତି(ଧ)ନି

ନେରତ ନମ୍ମିନ ବାଡନୁରା ରାମ

ଅ. ବେଦ ବେଦାନ୍ତ ବିଦିତୁ(ଠ)ନି

ବେଲୟୁ ଶ୍ରୀ ସ(ର୍ବ)ଶ ରାମ (ନୀ)

୩. ପାପ କର୍ମମୁ ନିଘୁରା(ୟି)ନ୍ଦୁ

ବାଧ ପଡ ନେ ଜାଲରା

ଏ ବଗଗା(ନୈ)ନନୁ

ନ(ନେ)ଲୁକୋ ଆଗରାଜ ନୁତ (ନୀ)

Punjabi

୫. ନୀଡୁ ଧରଢାମୁଡେ ଗାତି(ଧ)ନି

ਨੇਰਤ ਨੱਮਿਨ ਵਾਡਨੁਰਾ ਰਾਮ

ਅ. ਵੇਦ ਵੇਦਾਨਤ ਵਿਦਿਤੁ(ਡ)ਨਿ

ਵੇਲਯੁ ਸ਼੍ਰੀ ਸ(ਰੁੰ)ਸ਼ ਰਾਮ (ਨੀ)

ਚ. ਪਾਪ ਕਰਮਮੁ ਨਿਲਡੁਰਾ(ਯਿ)ਨਦੁ

ਬਾਧ ਪਡ ਨੇ ਜਾਲਰਾ

ਏ ਵਗਗਾ(ਨੈ)ਨਨੁ

ਨ(ਨਨੇ)ਲੁਕੋ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਨੀ)